

**Übersetzer für Deutsch-Portugiesisch / Portugiesisch-Deutsch im Raum Lissabon**

**(vorherige telefonische Kontaktaufnahme erbeten)**

**- Benennung erfolgt ohne Gewähr- (Stand: 01.2019)**

**Tradutores para Alemão-Português / Português-Alemão**  
**(é favor contactar os tradutores primeiro telefonicamente)**

**- indicação sem compromisso – (actualizado: 01.2019)**

<b>Adresse Endereço</b>	<b>Tel./Fax/E-Mail</b>	<b>Ausbildung Formação</b>	<b>Besondere Fachrichtungen Tipos de traduções</b>
Anna <b>Aust</b> Rua Coronel Santos Pedroso n°2-8° D 1500-208 Lisboa	Mobil: 93 258 10 10 E-Mail: <a href="mailto:annaust@gmail.com">annaust@gmail.com</a>	Muttersprachlerin dt-pt; Studium der Übersetz.- Wissenschaften (dt-engl- franz); Mitglied im prt. Übersetzerverein	Alle Fachrichtungen <i>Todo o tipo de traduções</i>
Herbert <b>Ballmann</b> 1. Rua Gomes Freire, 7, 6° Dto. 1150-175 Lisboa	Tel. 21 315 35 76 Mobil: 913520520 E-Mail: <a href="mailto:ballmann@sapo.pt">ballmann@sapo.pt</a>	Romanistikstudium in Deutschland	(Elektro-)Technik, Chemie, Biochemie, Pharmazeutik, Genetik (Patente); <i>Electrotécnica, Química, Bioquímica, Farmacéutica, Genética (patentes);</i>
Christa Marie-Luise <b>Bossen</b> Lisboa/Coruche	Mobil: 925 860 473 E-Mail: <a href="mailto:mlbossen@sapo.pt">mlbossen@sapo.pt</a>	Muttersprachler dt. + pt., dt. Linguistikstudium in Portugal	Alle Dokumente und Urkunden, Recht, Technik, Wirtschaft, Sprachwissen-schaften und Literatur; <i>Todo o tipo de documentos, certificados, direito, técnica, economia, letras e literatura;</i>
Manuela <b>Brehm</b> IdiomaGlobal, Lda. Av. das Túlipas, 6 - 11ªA 1495-161 Algés	Tel.: +351 214 101 225 TM: +351 926 249 890 Email: <a href="mailto:manuela@idiomaglobal.pt">manuela@idiomaglobal.pt</a> <a href="http://www.idiomaglobal.com">www.idiomaglobal.com</a>	Muttersprachlerin dt.+pt., Ausbildung als Übersetzerin in DEU	Alle Fachrichtungen / Sprachen Zertifizierte Übersetzungen Untertitelung <i>Todas as áreas / línguas Traduções certificadas Legendagem</i>
Anne Gisela <b>Brunke</b> Av. das Forças Armadas, 59-7ªA 1600-077 Lisboa	Tel.: 21 605 42 65 Mobil: 91 603 4774 E-Mail: <a href="mailto:anne.brunke@gmail.com">anne.brunke@gmail.com</a>	Muttersprachlerin dt.+pt., Germanistik u. Anglistikstudium, Übersetzerstudium dt./pt.	Wirtschaft und Recht ; <i>Textos económicos e jurídicos</i>
Angelika <b>Buch</b> Av.da República, 6-2.Dto. 1050-191 Lisboa	Tel.: 213 500 200 Fax: 213 500 209 E-Mail: <a href="mailto:abuch-54269L@adv.oa.pt">abuch-54269L@adv.oa.pt</a>	Muttersprachlerin dt+pt Jura-Studium	Alle Art von Schriftwechsel; Lebensläufe, juristische Texte: Urkunden, Handelsregistrauszüge, gerichtliche Urteile, Vollmachten, Gesetzestext Comunicação em geral; textos jurídicos, sentenças etc.
Fátima <b>Castanheira</b> Traducta Rua Rodrigo da Fonseca, 127-1°-Dto. 1070-240 Lisboa	Tel. 21 388 33 84 Fax 21 385 78 86 E-Mail: <a href="mailto:info@traducta.pt">info@traducta.pt</a> Internet: <a href="http://www.traducta.pt">www.traducta.pt</a>	Diplom-Übersetzerin in Deutschland	Alle Fachrichtungen <i>Todo o tipo de traduções</i>
Ana Paula Correia Santo Amaro de Oeiras	Tel.: 212 453 125 Mobil: 918 239 229 E-Mail: <a href="mailto:mail@apacor.net">mail@apacor.net</a>	Fachübersetzerin Tradutora especializada	Alle Textsorten Todo o tipo de textos
Hannelore Eberhardt Esteves <b>Correia</b> Rua Ricardo Espírito Santo, 4-3°-Dto. 1200-791 Lisboa	Tel. + Fax: 21 396 95 05 E- Mail: <a href="mailto:hannelore.correia@sapo.pt">hannelore.correia@sapo.pt</a>	Diplomübersetzerin in Deutschland	Juristische + medizinische Texte <i>Textos jurídicos + médicos;</i>
Jorge <b>Cosme</b> Bairro 25 de Abril, Lote 3 2205-171 Bemposta-Abrantes	Tel.:96 627 67 97 E-Mail: <a href="mailto:jorgerodriguescosme@gmail.com">jorgerodriguescosme@gmail.com</a>	Línguas e Literaturas Modernas, variante de estudos Franceses e Alemães	Medizin, Jura Medicina, Direito
Karin Praefke-Aires <b>Coutinho</b> Travessa dos Chãos, 6 2500-599 Caldas da Rainha	Tel./Fax: 26 2880008 Mobil: 963606488 E-Mail: <a href="mailto:karin.airescoutinho@gmail.com">karin.airescoutinho@gmail.com</a>	Diplomübersetzerin / ermächtigte Urkundenübersetzerin beim OLG Schleswig- Holstein / tradutora ajuramentada no Tribunal de Schleswig- Holstein/Alemanha	Recht, Wirtschaft, Technologie, Sozial- u. Politikwissenschaften, Philosophie; <i>Direito, Economia, Tecnologia, ciências sociais e políticas, filosofia</i>

<p>Claudia <b>Dollner</b> (Pinto Moreira)          Calçada do Rio, 30-3°          1495-113 Algés</p>	<p>Tel.: 21 410 31 26          Fax: 300 309 130          Mobil: 93 214 52 54          E-Mail <a href="mailto:cd@audiovoz.eu">cd@audiovoz.eu</a></p>	<p>Muttersprachlerin, keine spezielle Sprachausbildung / BWL-Studium</p>	<p>erledigt Behördengänge u. Dolmetscherdienste, Wirtschaft, Finanzen, Marketing  <i>Apoio nas visitas às autoridades portuguesas / intérprete, Economia, Finanças, Marketing</i></p>
<p>Hugo <b>Fernandes</b>          Setúbal / Lisboa</p>	<p>Tel.: 96 565 38 96          E-Mail: <a href="mailto:alemaotradutor@gmail.com">alemaotradutor@gmail.com</a></p>	<p>Curso de Tradução da Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa          Mestrado em Energias Renováveis e Eficiência Energética da Universidade de Kassel, Alemanha  <i>Übersetzerstudium an der Universität Lissabon, Portugal</i>  <i>M.Sc.Regenerative Energien und Energieeffizienz, Universität Kassel, Deutschland</i></p>	<p>Direito, traduções técnicas, certidões, contratos, publicidade, <i>sites</i> internet, documentos fiscais, candidaturas a ofertas de emprego.          Intérprete de conferências  <i>Recht, Technik, Urkunden, Verträge, Wirtschaft, Marketing, Webseiten, Kreditunterlagen, Steuererklärung, Dolmetscherdienst</i></p>
<p>Marius <b>Geyer</b>          Lisboa</p>	<p>Mobil: 968 228 176          E-Mail: <a href="mailto:marius.geyer@gmail.com">marius.geyer@gmail.com</a></p>	<p>Muttersprachler dt. + pt.</p>	<p>Einfache schriftliche Übersetzungen, einfache Dolmetscherdienste, Behördengänge, Autoeinfuhr; Traduções simples, serviços de interpretação simples, acompanhamento às entidades portuguesas, importação de viaturas</p>
<p>Silvia <b>Grasberger</b>          Casa do Arco Iris          Rua da Serra Mãe          2705-168 Colares</p>	<p>Tel. 21 928 29 49          Mobil:: 91 477 91 06          E-Mail: <a href="mailto:silvia.gr@sapo.pt">silvia.gr@sapo.pt</a></p>	<p>Diplom-Übersetzerin in Deutschland</p>	<p>Recht, Wirtschaft, Tourismus, Bauwesen, Mechanik und Medizin  <i>Direito, Economia, Turismo, Engenharia Civil, Mecânica e Medicina</i></p>
<p><b>AREAL 22</b>          Kia Herbers          Rua Rosa Damasceno, 5-4.andar          1900-396 Lisboa</p>	<p>Mobil: 917268682          E-Mail: <a href="mailto:translate@areal22.com">translate@areal22.com</a>  <a href="http://www.arel22.com">www.arel22.com</a></p>	<p>Diplom-Übersetzerin in Deutschland</p>	<p>Wirtschaft, Literatur, spez. in Urkundenübers.  <i>Economia, Literatura, esp. em Tradução de certidões</i></p>
<p>Astrid <b>Höltken</b>          Alverca do Ribatejo/Lisboa</p>	<p>Mobil: 93 3305 425          Tel.: 216 061 768 (abends)          E-mail: <a href="mailto:astrid.hoeltken@gmail.com">astrid.hoeltken@gmail.com</a></p>	<p>Diplom-Übersetzerin in Deutschland</p>	<p>Alle Fachrichtungen  <i>Todo o tipo de traduções</i></p>
<p>Kerstin <b>Jahnke</b>          R.Cais das Naus, 1-4.andar          1990-305 Lisboa          Altenauerweg 14          30419 Hannover</p>	<p>Tel.:0049 15774102410          E-Mail: <a href="mailto:Kerstinjahnke11@gmail.com">Kerstinjahnke11@gmail.com</a></p>	<p>Master Mestrado Gestão de Recursos Humanos, Bachelor European Studies</p>	<p>Juristische und wirtschaftliche Übersetzungen          Jurídico, económico</p>
<p>Silke <b>Jellen</b>          Rua Cruz da Carreira, 3          1150-117 Lisboa</p>	<p>Tel.: 00 351 920 194 873  <a href="mailto:jellen@euro-sprachendienst.de">jellen@euro-sprachendienst.de</a></p>	<p>Diplom-Übersetzerin          Diplom-Dolmetscherin          Tradutora diplomada          Intérprete diplomada</p>	<p>Recht, Verträge, Urkunden, EU, Immobilien, Wirtschaft, Marketing, Personalwesen, Finanzen, Architektur, Luftfahrt, Schifffahrt, Textos jurídicos, contratos, certificados, UE, marketing, sector imobiliário, economia, finanças, recursos humanos, arquitetura, aeronáutica, navegação</p>
<p>Maria T. Assis de Almeida <b>Katzenstein</b>          R. Francisco de Andrade, Lote 4, 3° E          Alapraia          2765-094 Estoril</p>	<p>Tel. 21 467 50 52          Mobil: 96 671 39 61          E-Mail: <a href="mailto:teresa.katz@gmail.com">teresa.katz@gmail.com</a></p>	<p>Jurastudium, Großes deutsches Sprach-diplom          Goethe Institut, Kurs für Übersetzung an pt. Universität</p>	<p>Alle Fachrichtungen  <i>Todo o tipo de traduções</i></p>

Volker <b>Klose</b> Rua da Fraternidade, Lote 3223 2975-374 Quinta do Conde	Tel. + Fax: 21 210 6224 E-Mail: <a href="mailto:v-klose@iol.pt">v-klose@iol.pt</a>	Diplom-Übersetzer in Deutschland	Medizin, Bau, Metallbau, Elektrotechnik, Kfz-Technik <i>Medicina, Construção Civil, Metalcomecânica, Técnica de automóveis;</i>
Silvia A. <b>Limbach</b> (Santos)R. Jorge Ferreira de Vasconcelos, 5-3° Dto. 1700-254 Lisboa	Tel. 21 796 91 28 Mobil: 93 848 31 66	Germanistikstudium in Portugal	Kaufmännisch-technische Übers./Dolmetscherin <i>Tradutor/Intérprete tecnico-comercial;</i>
Anne <b>Miranda</b> und Thomas <b>Galster</b> A Tradimillennium Rua Dórdio Gomes, Lt. 3A 2750-029 Cascais	Tel. + Fax: 21 485 11 10 Mobil: 91 848 6723  E-Mail: <a href="mailto:info@tradimillennium.com">info@tradimillennium.com</a> <a href="http://www.tradimillennium.com">www.tradimillennium.com</a>	Muttersprachler, keine spezielle Sprachausbildung - mehrsprachig - Dolmetscherdienste	Medizin, Industrietechnik, Telekommunikation, Touristik, jur. Texte und Urkunden; <i>Textos médicos, Tecnologia industrial, Telecomunicação, Turismo, Doc. jurídicos e certidões;</i>
Miriam <b>Marder S. Monteiro</b> ParaTexto Lda. Av. D. António Correia de Sá, 40-2° Dto. 2745-242 Queluz	Tel. 21 430 33 15 Mobil: 91 241 0804 E-Mail: <a href="mailto:paratexto.eu@gmail.com">paratexto.eu@gmail.com</a>	Diplom-Übersetzerin in Deutschland	<u>Technik</u> : Transport/Telekommunikation/Informatik/ Energie u. erneuerbare Energien <u>Medizin</u> : Elektromed./Pharmazie <u>Allgemein</u> : Wirtschaft/Recht/Verwaltung/Urkunden <u>Traduções técnicas</u> : <i>Tecnologia de transporte/telecomunicações informática energias renováveis</i> <u>Medicina</u> : <i>Eletromedicina / indústria farmacêutica</i> <u>Geral</u> : <i>Economia /Direito/Gestão/certidões</i>
Lucinda <b>Morgado de Carvalho</b> Rua Plácido de Abreu, 11-A-2° 2775-617 Carcavelos	Tel.: 21 457 49 31 Mobil: 91923 8594 E-Mail: <a href="mailto:lucinda.carv@live.com.pt">lucinda.carv@live.com.pt</a>	Germanistik-Studium Studium der Übersetzungswissenschaften (dt.-engl.) Großes Deutsches Sprachdiplom Goethe Institut; - nur Übersetzung dt.-prt.	Alle Dokumente und Urkunden, Politik, Kultur Automobilindustrie, Industrietechnik, Bildung, Allgemeines; <i>Todo o tipo de documentos e certidões, indústria automóvel, técnica industrial, política, cultura, educação, traduções gerais;</i>
E. H. Andreas <b>Müller</b> Séculis-Serviços, Cultura e Línguas, Lda. Rua 19, n° 25 – B° da Encarnação 1800-157 Lisboa	Tel.: 21 854 08 30 Fax: 21 854 08 38 Mobil: 966 620 126 E-Mail: <a href="mailto:seculis@seculis.com">seculis@seculis.com</a> Internet: <a href="http://www.seculis.com">www.seculis.com</a>	Romanistikstudium in Hamburg, zweisprachig	Recht, Wirtschaft, Industrietechnik; <i>Direito, Economia, Tecnologia Industrial;</i>
Claudia <b>Müller-Porto</b> Estrada da Ribeira Quinta Vale Verde, n° 24 Bicesse 2645-537 Alcabideche	Tel. 21 397 87 04 Mobil: 96 95 47 690 E-Mail: <a href="mailto:c.f.porto@sapo.pt">c.f.porto@sapo.pt</a>	Vereidigte Übersetzerin in Deutschland.	Recht, Wirtschaft <i>Direito, Economia;</i>
Ricardo Gosau da Mota Veiga <b>Pereira</b> Rua Melo e Sousa, 85 r/c E 2765-253 Estoril	Tel./Fax: 21 442 40 50 Mobil: 96 563 11 60 E-Mail: <a href="mailto:ricardompv@netcabo.pt">ricardompv@netcabo.pt</a>	Jurastudium	Notarielle Grundbucheintragungen, Zivil- und Gesellschaftsrecht <i>Textos jurídicos</i>
Teresa Nunes <b>Pereira</b> Rechtsanwältin/Advogada Rua Papa João XXIII, 2  2200-264 Abrantes	Tel.:00351 915 845 053  0049 151 742 082 14 E-Mail: <a href="mailto:teresanunespereira@live.com.pt">teresanunespereira@live.com.pt</a>	Muttersprachlerin Jurastudium, Mittelstufenprüf. GI, Deutschkurs f. Juristen, Erasmus Uni Köln	Recht und Wirtschaft - Direito e Economia
Sonja da Costa <b>Santos</b> (Adresse, Tel. und E-Mail werden auf Anfrage erteilt)		Übersetzerstudium in der Schweiz, - zweisprachig -	Geistes- u. Sozialwissenschaften, Medien/Informatik; <i>Ciências sociais e humanas, mídia e informática</i>
Elke <b>Schmid</b> Rua Falcão Trigoso 13, 1° dto. 1600-065 Lisboa	Tel.-Fax: 21 796 10 13 Mobil: 96 277 64 08 E-Mail: <a href="mailto:acasadapalavra@hotmail.com">acasadapalavra@hotmail.com</a>	Vereidigte Übersetzerin f. Port., Magister A. Germanistik u. Romanistik	Wirtschaft, Urkunden, Automobilindustrie; <i>Economia, Certidões, Indústria automóvel</i>

<p>Clara <b>Schubert</b> Rua 16 de Março, 24-2.Esq. 2600-135 Vila Franca de Xira</p>	<p>Mobil: 927 594 756 claramaria@gmx.net</p>	<p>EMCI Diplom, Konferenzdolmetscherin</p>	<p>Medizin, Pharmazie, Hochzeiten, Behördengänge, Immobilien und Tourismus <i>Medicina, Farmácia, Casamentos, acompanhamento às Entidades Portuguesas, Imóveis e Turismo</i></p>
<p>Ricardo <b>Tavares</b> R.Padre Serrão, 53 9500-339 Ponta Delgada</p>	<p>Tel.: 91 00 59 500 E-Mail: <a href="mailto:ricardo1512@gmail.com">ricardo1512@gmail.com</a></p>	<p>Muttersprachler pt Língua-mãe pt.  Theologie- u. Ägyptologiepromotion <i>/Doutoramento em Teologia e Egiptologia</i>  Ingenieurwissenschaftsst udium / <i>Ciências da Engenharia</i></p>	<p>(De. ins Pt/ de Alemão para Port.)  Philosophie, Theologie, Ägyptologie, Sprachwissenschaft u.Ingenieurwissenschaft / <i>Filosofia, Teologia, Egiptologia, Filologia e Ciências da Engenharia</i></p>
<p>Pedro <b>O.Correia</b> Prf.do Comércio, 17-10 2610-042 Amadora</p>	<p>Mobil: 96 396 98 15 E-Mail: <a href="mailto:correia.po@gmail.com">correia.po@gmail.com</a></p>	<p>Mehrsprachig Ingenieur  Multilingue Engenheiro</p>	<p>Gebrauchsanweisungen, Kataloge, Angebote, Pflichtenhefte, Dolmetscher bei Schulungen u.Besuche usw.  Manuais de instruções, catálogos, propostas, cadernos de encargos, interprete em formações e visitas etc.</p>

Hinweis: Diese Liste wurde mit Sorgfalt erstellt. Dennoch kann sie keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben und ist daher unverbindlich. Insbesondere für zwischenzeitlich eingetretene Veränderungen sowie die Qualität der Leistung kann keine Gewähr übernommen werden.

**Aviso legal: Esta lista foi elaborada com rigor. Tentando ser o mais completa possível não é exaustiva. Não podendo assim depreender-se da mesma um direito legal, nomeadamente em relação a eventuais alterações e à qualidade dos serviços prestados.**